



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

CONVENTION D'OCCUPATION DU DOMAINE PUBLIC
CONVENZIONE DI OCCUPAZIONE DEL SUOLO PUBBLICO

N° 2019- 19

Entre

L'Académie de France à Rome

Etablissement Public National à caractère administratif sous tutelle du Ministère de la Culture

Siège: Viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Rome (Italie)

Représenté par son Directeur par intérim Stéphane Gaillard

Tra

L'Accademia di Francia a Roma

Istituto Pubblico Nazionale a carattere amministrativo sotto la tutela del Ministero della Cultura

Sede: Viale Trinità dei Monti, 1 – 00187 Roma (Italia)

Rappresentato dal suo Direttore ad interim Stéphane Gaillard

Ci-après désigné « **L'Académie** »

*Di seguito designato come «**L'Accademia**»*

Et

La Société

Siège

Partita IVA

Ci-après désigné « **Le titulaire** »

*Di seguito designato come “**Il titolare**”*

Il est convenu ce qui suit :

È convenuto ciò che segue:

ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

ARTICOLO 1 – OGGETTO DELLA CONVENZIONE

Conformément à l'ordonnance n° 2017-562 du 19 avril 2017 relative à la propriété des personnes publiques, le présent document a pour objet de fixer les conditions d'occupation du domaine public de l'Académie de France à Rome dans le cadre de l'évènement culturel « Nuit blanche », qui se tiendra le 31 octobre 2019.

In conformità dell'ordinanza n° 2017-562 del 19 aprile 2017 relativa alla proprietà delle persone pubbliche, il presente documento ha per oggetto di fissare le condizioni di occupazione del suolo pubblico dell'Accademia di Francia a Roma nell'ambito dell'evento culturale "Nuit blanche" che si terrà il 31 ottobre 2019.

L'Académie autorise le Titulaire à occuper, à titre précaire et révocable, l'emplacement suivant : angle nord-ouest du piazzale.

L'Accademia autorizza il Titolare ad occupare, a titolo precario e revocabile, lo spazio seguente: angolo nord-ovest del piazzale.

Cet emplacement est matérialisé sur le plan qui sera communiqué lors de l'état des lieux et a été déterminé conjointement avec l'Académie.

Questo spazio è materializzato su una planimetria che sarà comunicata durante il sopralluogo ed è stata stabilita congiuntamente con l'Accademia.

Le Titulaire ne pourra en aucun cas être considéré comme titulaire de droit réel ou incorporel ou plus généralement de nature patrimoniale ou commerciale.

Il Titolare non potrà in alcun caso essere considerato come titolare di diritto reale o immateriale o più generalmente di natura patrimoniale o commerciale.

ARTICLE 2 – DUREE DE LA CONVENTION

ARTICOLO 2 – DURATA DELLA CONVENZIONE

L'autorisation d'occupation sera valable pour une la journée du 31 octobre 2019 de 20h00 à 24h00. Les espaces seront utilisables par le titulaire à l'issue de l'attribution définitive de l'autorisation d'occupation, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception.

L'autorizzazione di occupazione sarà valida per la giornata del 31 ottobre 2019, dalle 20,00 alle ore 24,00. Gli spazi corrispondenti saranno utilizzati dal titolare fino al termine dell'attribuzione definitiva dell'autorizzazione di occupazione salvo rinuncia da una delle due parti tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno.

La durée de la convention pourra être abrégé e selon les clauses prévues ci-après.

La durata della convenzione potrà essere ridotta secondo i termini previsti di seguito.

ARTICLE 3 – ETAT DES LIEUX

ARTICOLO 3 – STATO DEI LUOGHI

Le titulaire déclare avoir une parfaite connaissance des dits lieux et les accepter en l'état, renonçant à réclamer toute réduction de redevance ou indemnité pour quelque motif que ce soit.

Il titolare dichiara di avere una perfetta conoscenza dei suddetti luoghi e accettarli come tali, rinunciando a reclamare, riduzione di canone o indennità per qualsiasi motivo.

L'Académie se réserve le droit de réclamer le rétablissement des lieux dans leur état initial, avec le choix entre l'exécution matérielle des travaux nécessaires aux frais du titulaire ou une indemnité pécuniaire, représentative de leurs couts.

L'Accademia si riserva il diritto di reclamare il ripristino dei luoghi al loro stato iniziale, con la scelta tra l'esecuzione materiale dei lavori necessari a spese del titolare o un'indennità pecuniaria rappresentativa dei loro costi.

ARTICLE 4 – ACTIVITE EXERCEE PAR L'OCCUPANT

ARTICOLO 4- ATTIVITA' ESERCITATA DALL'OCCUPANTE

Le titulaire est autorisé à vendre des boissons et de la nourriture au public de l'Académie dans le cadre de l'évènement culturel « Nuit blanche », aux conditions prévues par la présente convention et conformément à la proposition du titulaire.

Il titolare sarà autorizzato a vendere bevande e cibo al pubblico dell'Accademia nell'ambito dell'evento culturale "Nuit Blanche" alle condizioni previste dalla presente convenzione e conformemente alla proposta del titolare.

Le titulaire s'engage à fournir à l'Académie tous les documents obligatoires pour mener son activité.

Il titolare s'impegna a fornire all'Accademia tutti i documenti obbligatori per condurre la sua attività.

ARTICLE 5 – MODALITES D'EXPLOITATION

ARTICOLO 5 – MODALITA DI GESTIONE

Le titulaire est autorisé à occuper l'espace compris entre 10 et 50 m² défini à l'article 1er de la présente convention.

Il titolare sarà autorizzato a occupare uno spazio tra i 10 e 50 m² definito all'art. 1 della presente convenzione.

Sous peine de résiliation immédiate, l'exploitation ne pourra porter atteinte à la tranquillité, la sécurité et à l'hygiène publique. Dans ce cas, elle ne donnera lieu à aucune indemnisation.

Dietro pena di risoluzione immediata, la gestione non potrà compromettere la tranquillità, la sicurezza e l'igiene pubblico. In questo caso essa non darà luogo a nessun indennizzo.

De la même façon, compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire effectue son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Per lo stesso motivo tenuto conto della particolarità dell'Accademia di Francia a Roma, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettando il carattere storico dei luoghi e delle attività culturali istituzionali che ci si svolgono

Le titulaire disposera d'une demi-journée avant l'ouverture et d'une demi-journée après la fin de son activité pour effectuer les tâches nécessaires : la mise en ordre, la préparation, le nettoyage, etc. liés à son activité. Le Titulaire devra donc avoir quitté les lieux au plus tard le 1 novembre 2019 à 12h00.

Il titolare disporrà di mezza giornata prima dell'apertura e di mezza giornata dopo la fine della sua attività per effettuare le azioni necessarie alla messa in ordine, alla preparazione, alla pulizia etc. legate alla sua attività. Il titolare dovrà dunque aver lasciato i luoghi al più tardi il 1° novembre 2019 alle ore 12h00.

Le chargement et le déchargement des marchandises et de tout matériel nécessaire à l'autorisation d'occupation et listes en annexe, devra se faire dans des moments compatibles avec les éventuelles dispositions et exigences de l'Académie.

Il carico e lo scarico delle merci e, di tutto il materiale riguardante l'autorizzazione di occupazione, e listato in allegato, dovrà farsi nei momenti compatibili con le eventuali disposizioni e esigenze dell'Accademia.

L'Académie pourra effectuer ou faire effectuer tout contrôle afin de vérifier, notamment, les conditions d'occupation et d'utilisation des lieux.

L'Accademia potrà effettuare o far effettuare qualsiasi controllo al fine di verificare, particolarmente, le condizioni di occupazione e di utilizzo dei luoghi.

ARTICLE 6 – HYGIENE ET PROPETE

ARTICOLO 6 - IGIENE E PULIZIA

Le titulaire doit laisser en permanence les lieux en bon état d'entretien et de propreté.

Il titolare dovrà lasciare i luoghi costantemente in buono stato di manutenzione e pulizia.

Le titulaire doit veiller au ramassage des déchets provenant de son activité, après chaque journée.

Il titolare deve provvedere allo smaltimento dei rifiuti provenienti dalla sua attività dopo ogni serata

Tout manquement à cette obligation fera l'objet d'une indemnité de 100€ par sac poubelle rempli par l'Académie de France à Rome en raison des déchets provenant de l'activité du titulaire.

Ogni mancanza a quest'obbligo farà oggetto di una indennità di 100 € per ogni sacco di rifiuti recuperato dall'Accademia di Francia a Roma facente parte della spazzatura proveniente dall'attività del titolare.

ARTICLE 7 – REDEVANCE D'OCCUPATION

ARTICOLO 7 – CANONE DI OCCUPAZIONE

En contrepartie de l'occupation du domaine public, l'occupant s'engage à verser une redevance forfaitaire journalière de 10€ par m2 et par heure, pendant la durée du festival, ainsi qu'une

redevance variable représentant% [A PROPOSER PAR LE CANDIDAT] du chiffre d'affaires HT.

Come contropartita dell'occupazione del suolo pubblico, l'occupante si impegna a versare un canone forfettario giornaliero di 10€ per m2 e per ora durante la durata del festival nonché un royalty variabili%(proposto dal candidato)sulle cifre d'affari iva esclusa.

Pour le calcul de la redevance variable, le Titulaire s'oblige à produire ses comptes afférents à l'activité réalisée pendant la « Nuit blanche » dans les huit (8) jours qui suivent la fin de l'évènement. A défaut, une pénalité de 50 euros par jour de retard sera due à l'Académie.

Per il calcolo del canone variabile, il titolare si obbliga a produrre i suoi conti realizzati dalla sua attività durante la "Nuit blanche", entro (8) giorni che seguono la fine dell'evento. In difetto, una penality di 50 euro al giorno sarà dovuta all'Accademia.

Le titulaire se libèrera des sommes dues à l'Académie au titre de la présente convention en faisant porter le montant prévu au crédit :

Il titolare si libererà delle somme dovute all'Accademia ai sensi della presente convenzione versando l'importo previsto al credito:

UNICREDIT BANCA DI ROMA - AGENT COMPTABLE ACADEMIE DE FRANCE

IBAN: IT 97 X 02008 05030 000005326178

Codice Bic Swift: UNCRITM1B97

ARTICLE 8 – ASSURANCE ET RECOURS

ARTICOLO 8 – ASSICURAZIONE E RICORSO

Le titulaire s'engage à couvrir les conséquences pécuniaires de sa responsabilité civile susceptible d'être engagée du fait de son activité dans tous les cas où elle serait recherchée, notamment à la suite de tous dommages corporels, matériels ou immatériels, consécutifs ou non aux précédents, causés aux tiers ou aux personnes.

Il titolare si impegna a coprire le conseguenze pecuniarie della sua responsabilità civile suscettibile di essere responsabile dello svolgimento delle sue attività in ogni caso sia messa in causa, in seguito a danni corporali, materiali o immateriali consecutivi o non ai precedenti causa a tersi o persone.

Dans un délai de 15 jours à compter de la notification de la présente convention, et avant toute occupation du domaine public, le titulaire devra justifier qu'il est titulaire d'une assurance de responsabilité civile contractée auprès d'une compagnie d'assurance de solvabilité notoire, couvrant les conséquences pécuniaires des responsabilités pouvant lui incomber du fait ou à l'occasion des prestations qu'il est chargé de réaliser conformément aux termes du marché, à raison des dommages de toute nature survenant pendant l'exécution des prestations.

Entro 15 giorni dalla notifica della presente convenzione, e prima dell'occupazione del suolo pubblico, il titolare dovrà giustificare di essere titolare di una assicurazione di responsabilità civile contratta presso una compagnia di assicurazione, di nota solvibilità, che copra le conseguenze pecuniari di responsabilità che possano a lui incombere durante o all'occasione di prestazioni, che sarà incaricato a realizzare conformemente alle condizioni di mercato, a ragione di danni di ogni natura sopraggiunti durante l'esecuzione delle prestazioni.

ARTICLE 9 – CARACTERE PERSONNEL DU CONTRAT – INTUITU PERSONAE

ARTICOLO 9 – CARATTERE PERSONALE DEL CONTRATTO – INTUITU PERSONAE

Le titulaire s'engage à occuper lui-même et sans discontinuité les lieux mis à sa disposition. Toute mise à disposition au profit d'un tiers quel qu'il soit, à titre onéreux ou gratuit, est rigoureusement interdite.

Il titolare si impegna ad occuparsi lui stesso e senza discontinuità dei luoghi messi a sua disposizione. Ogni messa a disposizione a beneficio di un terzo chiunque esso sia, a titolo oneroso o gratuito, è rigorosamente vietato.

La présente convention est accordée personnellement et en exclusivité au titulaire et ne pourra être rétrocédée par lui.

La presente convenzione è accordata personalmente e in esclusiva al titolare e non potrà essere da lui retrocessa.

Le non-respect de cette clause entraînera la résiliation immédiate et sans indemnisation de la présente convention. En cas de décès du titulaire ou de sa disparition de sa société, la présente convention cessera.

Il non rispetto di questa clausola comporterà la risoluzione immediata e senza indennizzo della presente convenzione. In caso di decesso del titolare o della scomparsa della sua società, la presente convenzione cesserà.

ARTICLE 10 – DEMANDE DE RESILIATION PAR L'OCCUPANT

ARTICOLO 10 – DOMANDA DI RISOLUZIONE DA PARTE DELL'OCCUPANTE

Le titulaire pourra demander à l'Académie la résiliation de l'autorisation qui lui est accordée par la présente convention mais il devra présenter sa demande par lettre recommandée avec accusé de réception adressée à l'Académie, qui l'acceptera, et tant entendu que cette mesure ne saurait donner lieu à une indemnité au profit du titulaire.

Il titolare potrà chiedere all'Accademia la risoluzione dell'autorizzazione che gli è stata accordata dalla presente convenzione ma dovrà presentare la sua domanda tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno indirizzata all'Accademia, che l'accetterà, fermo restando che questa misura non debba portare a un indennizzo a vantaggio del titolare.

ARTICLE 11 – RESILIATION PAR L'ACADEMIE

ARTICOLO 11 – RISOLUZIONE DA PARTE DELL'ACCADEMIA

Vu les clauses de résiliation évoquées dans les articles ci-avant, et ne donnant pas droit à indemnisation, l'Académie se réserve le droit de résilier la présente convention, et ce, pour tout motif d'intérêt général.

Viste le clausole di risoluzione evocate negli articoli sopra indicati, e non dando diritto a indennizzo, l'Accademia si riserva il diritto di risolvere la presente convenzione, e ciò, per tutti i motivi di interesse generale.

La dénonciation de la convention par l'Académie interviendra sans préavis pour des impératifs d'utilisation de l'espace pour des nécessités publiques ou des aménagements publics dont la réalisation ferait apparaître des contraintes de temps en matière de sécurité ou d'hygiène publique notamment.

La revoca della convenzione in anticipo da parte dell'Accademia di Francia, avverrà senza preavviso, per esigenze di utilizzo dello spazio, per delle necessità pubbliche o di adeguamenti

pubblici la cui realizzazione comporterebbe vincoli temporali in termini di sicurezza o salute pubblica in particolare.

La présente convention pourra également être résiliée par l'Académie par simple lettre recommandée avec accusé de réception, au cas d'inexécution par l'occupant de ses obligations.

La presente convenzione potrà anche essere risolta dall'Accademia con semplice lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, in caso di mancata esecuzione da parte degli occupanti dei suoi obblighi.

Dans tous les cas la résiliation ne donnera pas lieu à indemnisation.

In tutti i casi la risoluzione non darà luogo a indennizzo.

ARTICLE 12 - LOI APPLICABLE - ATTRIBUTION DE JURIDICTION

ARTICOLO 12 – LEGGE APPLICABILE -ATTIBUZIONE DI GIURISDIZIONE

Le présent contrat est soumis et sera interprété selon la législation française applicable aux contrats passés en France et exécutés en France. En cas de contestation à l'occasion du présent contrat ou de son exécution, les parties font attribution de juridiction au tribunal administratif de Paris.

Il presente contratto è sottomesso e sarà interpretato secondo la legislazione francese applicabile ai contratti aggiudicati in Francia ed eseguiti in Francia. In caso di contestazione in occasione del presente contratto o della sua esecuzione, le parti attribuiscono la competenza al tribunale amministrativo di Parigi.

Fait à Rome le

en deux exemplaires.

L'Académie de France à Rome

Représentée par Stephane Gaillard

Secrétaire général, directeur par intérim

ANNEXES

ALLEGATI

1. Liste des matériels et meubles du Titulaire
2. Liste de nourriture et boissons proposés à la vente
3. Grille tarifaire des produits proposés à la vente
4. Liste nominative du personnel du Titulaire présent au cours de l'évènement
 1. *Lista dei materiali e arredi del Titolare*
 2. *Lista di alimenti e bevande proposte per la vendita*
 3. *Listino prezzi dei prodotti proposti per la vendita*
 4. *Lista nominativa del personale del Titolare presente nel corso dell'evento*

ANNEXE 1 - Liste des matériels et meubles du Titulaire

ALLEGATO 1 – lista dei materiali e arredi del Titolare

ANNEXE 2 - Liste de nourriture et boissons proposés à la vente
ALLEGATO 2 – Lista degli alimenti e bevande proposti per la vendita

ANNEXE 3 - Grille tarifaire des produits proposés à la vente
ALLEGATO 3 – Listino prezzi dei prodotti proposti per la vendita

ANNEXE 4 - Liste nominative du personnel du Titulaire présent au cours de l'évènement

ALLEGATO 4 – Lista nominativa del personale del Titolare presente all'evento